

ИССЛЕДОВАНИЯ И СТАТЬИ

БИБЛЕИСТИКА

ИЗРЕЧЕНИЕ ВОДА ГЛУБОКА  
СОБИГА ВЪ СЕРДЦЫ МУЖА,  
МУЖА ЖЕ ПРЕМУДРА  
ИЩЕРПЛЕТА Ю

(Притч. 20, 5)

В КОНТЕКСТЕ ЛИТЕРАТУРЫ ПРЕМУДРОСТИ  
И ЦЕРКОВНОГО ПРЕДАНИЯ\*

Михаил Анатольевич Скобелев

кандидат богословия  
доцент кафедры библеистики Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Свято-Троицкая Лавра, Академия  
доцент кафедры библеистики ПСТГУ  
127051, Москва, Лихов пер., 6/1  
mskobelev@mail.ru

Евгения Валентиновна Горская

кандидат филологических наук  
доцент Сретенской духовной академии  
107031, Москва, ул. Большая Лубянка, д. 19, стр. 1  
evgorska@mail.ru

\* Приносим сердечную благодарность преподавателю кафедры библеистики МДА протоиерею Борису Тимофееву за помощь в выборе и переводе церковных комментариев на избранные фрагменты Священного Писания.

**Для цитирования:** Скобелев М. А., Горская Е. В. Изречение *Вода глубока соклетъ къ сердцу мужа, мужъ же премудръ нечерплетъ ю* (Притч. 20, 5) – в контексте литературы Премудрости и церковного Предания // Богословский вестник. 2022. № 3 (46). С. 18–33. DOI: 10.31802/GB.2022.46.3.001

#### Аннотация

УДК 27-277.2 (27-243.6)

В статье рассматривается афоризм из книги Притчей Соломона 20, 5. Данный афоризм уникален, поскольку у него нет прямых аналогов ни в Священном Писании в целом, ни в книге Притчей в частности. Кроме того, ни в Масоретском тексте, ни в переводе Семидесяти нет ясного указания на то, что нужно сделать с помыслом, о котором здесь идёт речь, избавиться от него или реализовать? Вместе с тем отсутствует ясное указание на содержание помысла, каков он, добрый или злой? Исследование этих вопросов составляет проблематику статьи. Чтобы дать на них ответ, авторы используют текстологический анализ, внутрибиблейские параллели и церковную экзегезу. Сравнение помысла с глубокими водами — достаточно редкое для Ветхого Завета, параллельным местом к Притч. 20, 5 является единственный афоризм Притч. 18, 4. Проведённое исследование показывает, что, согласно церковной экзегезе (Ориген, святитель Амвросий Медиоланский, Древний патерик), сопоставление автором притч сердца мудрого мужа с глубокой водой указывает на его духовную зрелость и опыт богопознания. В статье высказывается предположение, что духовная наука — различение помыслов — за много веков до появления христианской аскетической практики получила рождение в дидактической письменности (литературе Премудрости) Древнего Израиля.

**Ключевые слова:** библейская герменевтика, библейская экзегеза, литература Премудрости, притча, помысел, вода, глубина, мудрый муж, сердце, афоризм, суггестивность.

---

## The Saying «Counsel in the heart of man is like deep water, but a man of understanding will draw it out» (Proverbs of Solomon 20, 5) in the Context of Wisdom Literature and the Tradition of the Church

**Mikhail A. Skobelev**

PhD in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies  
at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad, 141300, Russia

Associate Professor at the Department of Biblical Studies

at the St. Tikhon's Orthodox University

6/1, Likhov pereulok, Moscow, 127051, Russia

mskobelev@mail.ru

**Evgenia V. Gorskaya**

PhD in Philology

Associate Professor of Sretenskaya Theological Academy

evgorska@mail.ru

**For citation:** Skobelev, Mikhail A., Gorskaya, Evgenia V. "The Saying 'Counsel in the heart of man is like deep water, but a man of understanding will draw it out' (Proverbs of Solomon 20, 5) in the Context of Wisdom Literature and the Tradition of the Church". *Theological Herald*, no. 3 (46), 2022, pp. 18–33 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2022.46.3.001

**Abstract.** The article deals with an aphorism from the Book of the Proverbs of Solomon (chapter 20, verse 5). This aphorism is unique in that it has no direct parallels either in the Book of Proverbs or in the Holy Scripture as a whole. Besides, neither the Masoretic text nor the Septuagint point clearly to what is to be done with the «counsel» in question – should it be gotten rid of or should it be implemented? The saying also lacks any clear indication as to the content of the «counsel» – is it good or evil? An inquiry into these questions constitutes the subject of the present article. In order to answer the questions posed, the authors make use of text-critical analysis, of internal scriptural parallels as well as of ecclesiastical exegesis. The comparison of the «counsel» with deep water made by the author of the book is quite rare in the Old Testament; there is only one aphoristic parallel to the text under scrutiny – this is the saying in Proverbs 18, 4. The research conducted by the authors shows that, according to the ecclesiastical exegesis (Origen, St Ambrose of Milan, the Sayings of the Fathers of the Desert), the analogy drawn by the biblical author of a man's heart to deep water points to his spiritual maturity and to his experience in the knowledge of God, while the drawing out of the water is symbolically understood by the tradition of the Church as repentance. The authors of the article hypothesize that the spiritual science of differentiating the thoughts was born in the didactic Wisdom literature of the ancient Israel many centuries before the emergence of the Christian asceticism.

**Keywords:** Wisdom literature, parable, counsel (thought), water, depth, man of understanding, heart, aphorism, suggestivity.

**В** Книге притчей Соломона, как и во всей литературе Премудрости, много внимания уделено человеку, его положению в обществе, в семье и, что важно для настоящей темы, его внутренней жизни. Большинство изречений Книги притчей Соломона исследователи относят к жанру *māšāl* (*машаль*). Прежде чем мы приступим к экзегетическому разбору притчи, вынесенной в заглавие, скажем несколько слов об этом жанре древневосточной словесности, о его *Sitz im Leben* — «месте в жизни» древнего Израиля. *Машаль* — дидактический жанр библейской письменности, его отличают лаконичность, назидательность (нравственный урок), остроумие, лёгкая запоминаемость. Большинство изречений Книги притчей Соломона имеют прямой смысл (24, 1; 24, 21), но некоторые — иносказательный (Притч. 8, 1–36; 30, 15–16). Притча может быть оформлена в виде антитезы: мудрый — глупый, праведный — грешный (Притч. 11, 13.23; 12, 4.5; 15, 28) или сравнения (11, 22; 21, 9.19), а иногда загадки (Притч. 1, 6; 30, 18.21). Изначально многие притчи имели устную форму (*folk wisdom*). Библейский жанр *машаль* имеет многочисленные параллели в литературах Древнего Востока: шумерской, вавилонской, египетской («Притчи Шуруппака», «Поучение Птахотепа», «Наставление Мери-ка-ре», «Поучение Аменемопе», «Повесть об Ахикаре премудром»)¹.

Одним из аспектов литературы Премудрости является изображение внутренней, сокровенной жизни человека. Душевная жизнь человека передаётся в Ветхом Завете с помощью описания переживаний его сердца *leb* (лев) (как средоточие разума, мыслей: Быт. 6, 5; 17, 17; Притч. 6, 32; Еккл. 7, 2; как средоточие эмоций: 1 Цар. 28, 5; Ис. 66, 14)² и духа *ruah* (руах) (как храбрость (Нав. 5, 1); дух ревности (Чис. 5, 14); бодрость (Суд. 15, 19); гнев (Суд 8, 3))³. Интеллектуальные и душевные устремления, переживания человека обозначены в Масоретском тексте следующими словами: *hēpeš* (хэфец) — «желание», «благосклонность», слав. *бѡла*, *хотѣніе* (Пс. 1, 2; Еккл. 3, 1; 12, 1)⁴, *hawwā* (хавва) — «желание, прихоть», слав. *желаніе* (Мих. 7, 3; Притч. 10, 3; 11, 6)⁵, *ešā* (эца) — «совет, предложение, замысел, план, решение», слав. *совѣтъ* (Иер. 18, 23; Пс. 32/33, 11)⁶, *maḥšaḇā* (*махашавá*), мн. ч. *maḥšebôt* (*махшевѡт*) — «замысел, план»,

1 Скобелев М.А., Хангиреев И.А. Введение в Учительные книги Ветхого Завета. Москва, 2018. С. 151–156.

2 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. Москва, 2019. С. 246.

3 Там же. С. 472, 473.

4 Там же. С. 173.

5 Там же. С. 125.

6 Там же. С. 391.

слав. **соуѣтъѧ, помышлѣніѧ** (Пс. 32/33, 11; Пс. 55/56, 6; Притч. 12, 5)<sup>7</sup>, *taħbūlōt (taħbulōt)* — «замыслы, советы (совещание)», слав. **мысли, помышлѣніѧ** (Притч. 12, 5; 20, 18)<sup>8</sup>.

Обратимся теперь к взятому для анализа библейскому афоризму, в котором изображается внутренний мир человека.

В центре нашего внимания следующий библейский афоризм:

**Таблица 1.** Афоризм из Притч. 20, 5 в шести различных переводах

МТ (Притч. 20, 5)	Транскрипция
מִימַי עֲמוּקִים הַצֵּף כְּלִב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלֶנֶה׃	<i>mayim 'amuqqim 'ēšā beleb 'iš we 'iš tebūnā yidlennā.</i>
LXX (Притч. 20, 5)	Vulgata (Притч. 20, 5)
ὕδωρ βαθὺ βουλή ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν.	Sicut aqua profunda sic consilium in corde viri, sed homo sapiens exhauriet illud.
Славянский перевод (Притч. 20, 5)	Перевод П. А. Юнгера (Притч. 20, 5)
Вода глѣбока соуѣтъ въ серѣдцы мѣжа, мѣжа же премѣдра исчерплетъ ю	Помысел в сердце человека — глубокая вода, Но человек разумный почерпнёт его*.
СП (Притч. 20, 5)	Перевод РБО (Притч. 20, 5)**
Помыслы в сердце человека — глубокие воды, Но человек разумный вычерпывает их.	Сокровенный замысел — что глубокий омут, но разумный сумеет зачерпнуть из глубины***.

\* П. А. Юнгер также поясняет, что в данном изречении славянское «ю» соответствует греческому αὐτήν, но греческое слово относится к βουλή — «совет», а не к ὕδωρ (ср. р.) — «вода» (Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера. Учительные книги / под общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. Москва, 2012. С. 555).

\*\* Библия. Современный русский перевод. Москва, 2017. С. 1198.

\*\*\* Комментарий к Притч. 20, 5 в издании «Библия. Современный русский перевод» содержит следующее замечание: «Не очень ясно в данном стихе, проницательный извлекает наружу («черпает») свои собственные сокровенные мысли или же скрытые мысли других людей» (Там же. С. 1198).

7 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 273.

8 Там же. С. 551.

Прочитав данный афоризм в различных переводах, читатель остаётся с несколькими неразрешёнными вопросами:

- 1) В каком значении в данном афоризме использована метафора «глубокие воды»?
- 2) Что именно делает или должен делать с помыслом (замыслами) разумный муж?
- 3) Кому принадлежит этот помысел (совет)?
- 4) Что означает в данном контексте сказуемое «вычерпывать»?
- 5) Можно ли предположить, что исследуемый нами афоризм указывает на невидимую брань — борьбу с помыслами, или речь идёт о другом?

Как мы видим, в самой притче 20, 5 и в её переводах на этот вопрос нет ясного ответа. Исключение составляет перевод РБО, который интерпретирует древнееврейское слово 'ēṣā как «сокровенный замысел» и, следовательно, притча учит читателя тому, что надо разглядеть и реализовать добрый замысел. Однако комментаторы предлагают и другие варианты прочтения.

\*\*\*

Попытаемся найти ответы на поставленные вопросы. Вначале обратимся к контексту Книги притчей Соломона, а также к современным комментариям и попробуем понять, как правильно толковать слова данного афоризма? А затем поищем ответ в церковном Предании.

20, 5а **Помыслы** — פְּזִיז 'ēṣā (эца́) сравниваются автором Притч с глубокими водами<sup>9</sup>.

Слово 'ēṣā употребляется в Священном Писании в нескольких значениях. Чаще всего оно имеет значение «совет, совещание» (Притч. 1, 25. 30; 8, 14; 19, 20; 20, 18. 21. 30). Слово 'ēṣā в библейском контексте может также иметь значения: «решение», «определение», «намерение», «помысел» (в ряде мест, как, например, в Пс. 1, 1, возможно также значение «совет как группа людей»)<sup>10</sup>.

Слово 'ēṣā в Книге притчей часто используется в положительном значении как добрый совет. Согласно Книге притчей, добрый

9 Анализ текстологических разночтений притчи (Притч. 20, 5) соответствует порядку слов Синодального перевода.

10 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 391.

совет может исходить от Бога (Притч. 19, 21), персонифицированной Премудрости (Притч. 1, 25.30; 8, 14; 12, 15) или отца, наставляющего сына (19, 20). Следующий доброму, разумному совету приобретает мудрость (12, 15).

В Септуагинте (LXX) древнееврейское слово *‘ēṣā* регулярно переводится как βουλή — «решение, воля, совет» (Притч. 1, 25, 30; 21, 30) или συμβουλή с теми же значениями (Притч. 12, 15), а в Славянской Библии словом — **совѣтъ**.

В Книге притчей мы видим пример противопоставления замысла, намерения Бога הַיְהוָה אֵצֶל (ацат-Адонай) и мыслей в сердце человека מַחֲשַׁבֹת לְבָבָא (махашавот бэлев-иш) (Притч. 19, 21),

**МТ**

רבוֹת מַחֲשַׁבֹת לְבָבָא  
וְאֵצֶל הַיְהוָה הֵיאָה־תְּקוּמָה:

**LXX**

πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός,  
ἡ δὲ βουλή τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει.

**Слав**

Многѣ мьсли въ єрдцы мѡжа,  
совѣтъ же гдѣнь во вѣкъ пребываєтъ (Притч. 19, 21).

**СП**

*Много замыслов в сердце человека,  
но состоится только определённое Господом* (Притч. 19, 21).

Синтаксическими эквивалентами слову *‘ēṣā* в библейском контексте служат слова: תַּחְבּוּלוֹת (тахбулот) — «замыслы, намерения» (Притч. 12, 5; 20, 18) и מַחֲשַׁבֹת (махашавот) — «замыслы, помышления» (Притч. 12, 5; 19, 21). Причём слова тахбулот и махашавот чаще употребляются во множественном числе, а слово *‘ēṣā* — всегда в единственном, так как оно имеет собирательное значение. Например, в Пс. 32/33, 11:

**МТ**

אֵצֶל הַיְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד  
מַחֲשַׁבֹת לְבֹד לְדֹר וְדֹר:

**Слав**

Совѣтъ же гдѣнь во вѣкъ пребываєтъ,  
помышленїѧ ѣрца ѣгѡ въ родъ и родъ (Пс. 32, 11).

**СП**

*Совет же Господень стоит вовек;  
Помышления сердца Его — в род и род* (Пс. 32, 11).

Мы видим, что словами *'ēṣā* и *maḥšebôt* в Ветхом Завете могут определять намерения как человека, так и Бога.

Важно отметить, что слово *'ēṣā* в библейском контексте, с этической точки зрения, нейтрально. Оно может означать как добрый замысел, совет (Пс. 32/33, 11), так и лукавый. Например, в Пс. 32/33, 10:

**МТ**

הָיָה הַפִּיר עֲצַת־גִּוִּים  
הַגִּים מִתְּבוֹבוֹת עַמִּים:

**Слав**

Гдѣ разорѣетъ совѣты языковъ,  
ѡметѣетъ же мысли людій и ѡметѣетъ совѣты князѣй  
(Пс. 32, 10).

**СП**

*Господь разрушает советы язычников,  
Уничтожает замыслы народов* (ср.: Ис. 29, 15; Иер. 19, 7).

**в сердце человека** — *שֵׁבֶט־לֵבֶּבֶת* *beleb 'iš* (бэлев-иш). Согласно библейскому контексту, сердце *leb* (лев) — важнейший орган познания, средоточие духовных и душевных чувствований, волнений и страстей человека (Притч. 3, 1; 4, 23; 14, 10.14; 15, 28; 16, 9; 23, 17.26)<sup>11</sup>. Данное слово встречается в Масоретском тексте около шестисот раз<sup>12</sup>.

**Слав**

Всѣцѣмъ хранѣніемъ блюдѣ твоѡ сердце,  
ѡ си҃хъ бо исхо́дница животѣ (Притч. 4, 23).

**СП**

*Больше всего хранимого храни сердце твоё,  
Потому что из него источники жизни* (Притч. 4, 23).

**Слав**

Сердцѣ прѣвнѣхъ подѣютѣ вѣрѣ,  
о҃сѣтѣ же нечестивѣхъ ѡвѣщѣютъ злѣ (Притч. 15, 28).

**СП**

*Сердце праведного обдумывает ответ,  
А уста нечестивых изрыгают зло* (Притч. 15, 28).

**глубокие воды** — *מַיִם עֲמוּקִים* *mayim 'atiqqim* (ма́йим амуқкім) — это словосочетание в данном контексте имеет метафорическое значение, оно указывает на непознаваемость тайников души человека. Ещё раз оно встречается в Книге притчей 18, 4:

11 См.: Юркевич П. Д. Сердце и его значение в духовной жизни человека, по учению слова Божия // *Он же*. Философские произведения. Москва, 1990. С. 69–103.

12 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 246.



**MT**

מִימֵי עֲמֻקֹּתַי דְּבַר־יְהוָה

כַּל נִבְעַי וְקוֹרֵי הַמַּדְבָּר:

LXX

ὑδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός,  
ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς.

**Слав**

Водà глѣбока̀ слово̀ въ ердцы̀ мѣжа̀,  
рѣкка̀ жѐ и́звѣстѣица̀ ѝ и́сточника̀ жи́зни (Притч. 18, 4).

**СП**

*Слова уст человеческих — глубокие воды,  
Источник мудрости — струящийся поток (18, 4)<sup>13</sup>.*

Нужно отметить, что первая часть стиха 18, 4а в греческой версии (LXX) и славянском переводе как в содержательном отношении, так и в синтаксическом очень близка с Притч. 20, 5а. Различие состоит в том, что вместо слова βουλή — «совет» здесь стоит λόγος — «слово».

Автор современного комментария на Книгу Притч Б. К. Волтке (*Waltke B. K. The Book of Proverbs*) обращает внимание на то, что в греческом (и в славянском. — М. С.) переводе Притч. 18, 4, а также Притч. 20, 5, пропущен разделительный союз *но* (*waw*), наличие которого позволяет интерпретировать данные параллели (стихи) как противопоставление. Притч. 18, 4 и 20, 5 представлены как антитеза во многих переводах: KJV, NIV, NRSV<sup>14</sup>.

Кроме своего буквального значения, вода (*майим*) в Священном Писании часто употребляется метафорически, символизируя жизнь (Чис. 19, 17; Иов. 8, 11; 29, 19). Но иногда слово *майим* имеет в библейском контексте отрицательное значение, символизируя опасность и угрозу для человека (Ион. 2, 4–6; Иов. 27, 20; Пс. 68, 2, Песн. 8, 7).

Пророк Иона, проглоченный большой рыбой, жалуется Богу:

**Слав**

Возлѣла̀ на мѣ водѣ̀ до̀ дѣшѝ моеѣ̀,

бѣздна̀ ѡбѣдѐ мѣ̀ полѣ̀кѣ̀нна̀,

побрѣ̀ глава̀ моѣ̀ въ̀ разгѣ̀лнны̀ гóря̀ (Ион. 2, 6; ср. Пс. 68, 2–4).

13 Греческий вариант Притч. 18, 4 отличается от Масоретского текста. Это хорошо видно на различии славянского перевода и синодального: первый следует греческому переводу, второй — Масоретскому тексту.

14 *Waltke B. K. The Book of Proverbs*. Grand Rapids (Mich.); Cambridge, 2005. (The New International Commentary on the Old Testament). P. 71–72, 131.

**СП**

*Объяли меня воды до души моей,*

*Бездна заключила меня;*

*Морскою травую была обвита голова моя* (Ион. 2, 6; ср. Пс. 68, 2–4).

Когда читаешь эти строки, вспоминаются воды Потопа (Быт. 6–8; Ис. 54, 9) и гибель египетского войска во время перехода Израиля через тростниковое море (Исх. 14).

Вода — влажная, подвижная субстанция. Глубокая вода в библейском контексте символизирует таинственность, непроницаемость. В быту мы пользуемся выражением «поток мыслей», объединяющим воду и мысль. Вода может быть горькой и сладкой, чистой и грязной, бурной и тихой, жёсткой и мягкой. Благодаря перечисленным свойствам, вода была взята священными авторами в качестве метафоры мыслей, возникающих, согласно библейской традиции, в сердце человека.

С учётом библейского контекста, в котором употребляется концепт «вода», можно утверждать двойственность (полярность) значений слова *мáйим* в Ветхом Завете<sup>15</sup>. По мнению Б. К. Волтке, словосочетание *tauim 'atiqqim*, «глубокие воды», в Ветхом Завете имеет определённо негативные коннотации как указание на недоступность (непостижимость) или предзнаменование опасности (Иов. 11, 8.12.22; Иез. 23, 32; Пс. 63/64, 6[7]). Единственным исключением является Еккл. 7, 24, где говорится о непостижимости (глубине) Премудрости.

«В этом контексте, — пишет Б. К. Волтке (B. K. Waltke), — “глубокие воды” в 18, 4 и 20, 5 символизируют (означают) человека, чьи слова и планы непостижимы, недоступны и, возможно, потенциально опасны (см. Пс. 63/64, 6[7]). Наоборот, если намерения (замыслы) человека направлены на то, чтобы принести пользу другим, они будут доступны и понятны»<sup>16</sup>.

20, 5b **Муж разумный** — חָזָק וְיָסֵד *'is tebúnā* (*иш тэвунá*) — устойчивое выражение для литературы Премудрости (Притч. 10, 23; 11, 12; 15, 21; 17, 27), цель которой состоит в том, чтобы научить мудрости, дать образец праведной жизни.

**Слав**

**Негмысленнагв стезн скъдны оумá,**

15 Словарь библейских образов / под общ. ред. Л. Райкена, Д. Уилхойта, Т. Лонгмана. Санкт-Петербург, 2008. С. 160–165.

16 Waltke B. K. The Book of Proverbs. Chapters 15–31. Grand Rapids (Mich.); Cambridge, 2005. (The New International Commentary on the Old Testament). P. 71–72.

мѹжъ же разѹменъ исправлѣа ходитѣ (Притч. 15, 21).

СП

*Глупость — радость для малоумного,*

*А человек разумный идёт прямою дорогою* (Притч. 15, 21).

Антитезами словосочетанию הַבְּרִיָּה שֶׁיֵּשׁ (иш теvунá) являются словосочетания: שֶׁיֵּשׁ בְּלֵיָּאָל (иш бэлийáал) — «муж безумный» (Притч. 16, 27) и שֶׁיֵּשׁ חָמָס (иш хамáс) — «муж законопреступный» (Притч. 16, 29).

Например,

Слав

Мѹжъ законопретѹпенъ прельщѣетѣ дрѹги  
и ѡбодитѣ ихъ въ пѹти не блáги (Притч. 16, 29).

СП

*Человек неблагонамеренный развращает ближнего своего*

*И ведёт его на путь недобрый* (Притч. 16, 29).

**Вычерпывает их** — הַלֵּנָה: *yidlennā* (йидлэнна). Глагол הָלַךְ (далá) — «черпать», «поднимать» — употребляется в Масоретском тексте достаточно редко (Исх. 2, 16.19; Пс. 30, 2; Притч. 20, 5; 26, 7)<sup>17</sup>. Чаще всего этот глагол используется священными авторами в буквальном смысле (Исх. 2, 16.19, Притч. 26, 7) и только здесь и в Пс. 30, 2 метафорически.

Современный испанский библеист Алонсо Шёкель (L. Alonso Schökel), комментируя данную притчу, пишет:

«Глагол (*dālā*), означает выбраться из глубины, это приводит нас к образу глубокого колодца, из которого умелый муж вычерпывает воду с использованием ведра на верёвке. Разум есть глубокий колодец. Там (мы) прячем идеи и проекты, чтобы их не нарушали любопытство и интерес других. Но Бог без труда проникает в самую глубокую тайну (см. Притч. 15, 11)<sup>18</sup>. Человек может благодаря проникновению или ловкости сделать вид, что он что-то скрывал. Это люди, которые погружаются в глубину (*'tq*), потому что хотят скрыть свои замыслы от Господа (Ис. 29, 15)<sup>19</sup>»<sup>20</sup>.

17 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 116–117.

18 СП: «Преисподняя и Аваддон (открыты) пред Господом, тем более — сердца сынов человеческих» (Притч. 15, 11).

19 СП: «Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают свои дела во мраке, и говорят: "Кто увидит нас? И кто узнает нас?"» (Ис. 29, 15).

20 *Alonso Schökel L. I Proverbi / trad. e comm. di L. Alonso Schökel, J. Vilchez Lindez. Roma, 1988. P. 460.*

По мнению А. Шёкеля, Притч. 20, 5 представляет собой психологическое суггестивное высказывание. Иными словами, этот афоризм заставляет работать наше воображение, обновляя наше восприятие мира и самих себя. Суггестивность — одна из отличительных черт поэтической речи в целом и литературы Премудрости в частности.

\*\*\*

Рассмотрев лексику Притч. 20, 5 в древних свидетельствах Писания и в современных комментариях, обратимся к её экзегезе в церковной традиции,

Ориген, комментируя описание странствования Израиля после Исхода из Египта, изложенное в 33 главе Книги Чисел, использует интересующий нас афоризм:

«После этого её (душу. — М. С.) приводят в Гаддад (см. Чис. 33, 32), что переводится как “искушение” или “скопление”. А для души искушение, как я думаю, это сила и укрепление. И таким образом она приобщается добродетелям, чтобы без них духовное совершенство не казалось неполноценным и несовершенным... После того как ты пройдёшь их (искушения), ты приблизишься к Етавафа, что переводится как “блага”. А к благам невозможно приблизиться без испытания искушений. А затем, говорит, они приблизились к Еврону, что значит “переход”. Ведь пройти нужно через всё, потому что, хоть ты и пришёл к благам, однако нужно тебе дойти до лучшего блага. Затем приходит в Гесионгавер, что значит “помыслы мужа”. Если юноша оставит чувства, то достигнет помыслов мужа, как и тот, кто сказал: “Когда я стал мужем, то оставил младенческое” (1 Кор. 13, 11). Итак, велики помыслы мужа, как сказано: “Воды глубокие — помысел в сердце мужа” (Притч. 20, 5). А оттуда снова приходит в Син. А Син опять же — “искушение”»<sup>21</sup>.

Ориген интерпретирует сорокалетнее странствование израильского народа по пустыне как этапы духовного роста: 1) «искушения (скопление)»; 2) «блага»; 3) «переход»; 4) «помыслы мужа»; 5) «искушение». Он делает это, согласно семитской этимологии перечисленных топонимов: 1) הַר הַגִּדְדָּד (гора Гаддад) <глагола גָּדַד — «нападать отрядом», «приходить толпой»<sup>22</sup>; 2) יְטָוֶפָה (Етавафа) <глагола טָבַח — «быть хорошим, приятным»<sup>23</sup>; 3) עֵבְרוֹן (Еврон) <глагола עָבַר — «идти, двигаться,

21 Origenes. Homilien zum Numeri // GCS. 30. S. 276–277.

22 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 95.

23 Там же. С. 203.

перейти»<sup>24</sup>; 4)  $\text{רָבִיב} \text{ וְיִצְיָו}$  (Гесионгавер)  $\text{<רָבִיב}$  — «совет, замысел» и  $\text{רָבִיב}$  — «мужчина, человек»<sup>25</sup>.

Свт. Амвросий Медиоланский несколько раз в различных комментариях обращается к образам интересующего нас афоризма: «глубокой воде» и «помыслу в сердце мужа».

Так, в толковании слов 118 псалма: «*Да будет сердце моё непорочно в уставах твоих, чтобы я не посрамился*» (Пс. 118, 80) — свт. Амвросий пишет:

«Ты узнал, что сердце нужно очистить. Научись, как это сделать. Очищает этот источник законное оправдание, то есть исповедь грехов... Итак, очисти эту воду, о которой сказано: “*Глубокая вода — помысел мужа*” (Притч. 20, 5). Природа тебе дала добрую воду, если ты, конечно, не осквернил её нечистотой»<sup>26</sup>.

В приведённом выше комментарии свт. Амвросий поднимает интересующий нас афоризм как указание на необходимость очищения сердца.

Поясняя слова 45 Псалма: «*Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их*» (Пс. 45, 4), свт. Амвросий пишет:

«1) И поскольку из воды противоречия<sup>27</sup> произошла речь, то Слово Божие стало для нас всем, стало плотью, чтобы сохранить плоть, стало водой, чтобы успокоить своей благодатью воду противоречия и убрать горечь нечестия. Поэтому и написано: “... *глубокая вода — слова в сердце мужа*” (Притч. 18, 4). В одном месте — слова, а в другом месте — помысел (Притч. 20, 5).

2) Итак, там добрый помысел, где благое Слово Божие. И поэтому закон тебе предписывает: внемли себе, чтобы не было злого слова в сердце твоём. И Иисус говорит: “*Что вымышляете злое в сердцах ваших?*” (Мф. 9, 4) Таким образом, Бог послал Своё Слово, чтобы исцелить человека, дабы Он не погиб. В Этом Слове заключается исцеление, а не страдание. Да будет Это Слово в сердце твоём и в устах твоих. Да будет это слово в потаённых местах, где засел диавол. Пусть войдёт туда Слово и изгонит диавола»<sup>28</sup>.

24 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 364–365.

25 Там же. С. 95.

26 *Ambrosius Mediolanensis*. Sermo decimus. Expositio in psalmum David CXVIII, 47 // PL. 15. Col. 1347.

27 По всей вероятности, это аллюзия на воды Мерры (горькие воды), которые встретили израильтяне на пути к Синаю (см. Исх. 15, 23–25).

28 *Ambrosius Mediolanensis*. Explanatio super psalmos XII // CSEL. 64. P. 372.

В этом толковании «глубокая вода» — символ воплотившегося Христа, Пришедшего исцелить сердце всякого человека. Святитель указывает на общую тематику (топику) двух афоризмов Притч. 18, 4 и 20, 5.

Ещё раз свт. Амвросий обращается к Притч. 20, 5 в трактате «Об обязанностях священнослужителей» 3, 1:

«Также говорит и сын его Соломон: “*Пей воду из твоих сосудов и из источников твоих колодцев*” (Притч. 5, 15), то есть советуйся сам с собою: “*Помысел в сердце мужа — глубокая вода*” (Притч. 20, 5)»<sup>29</sup>.

В этом примере святитель указывает на ещё одну внутрибиблейскую параллель к интересующей нас цитате 20, 5, а именно на Притч. 5, 15. Надо отметить, что контекст Притч. 5, 15 принципиально иной: сосуды и водный источник символизируют жену (Притч. 5, 15–22). Но в обеих цитатах общий концепт — «вода».

Интерпретацию библейского образа «глубокой воды» находим также в трактате святителя Амвросия «О девстве» 19, 122–124 (в научном издании), 121–123 (в русском переводе):

«122. Вы слышали сегодня, как говорит Господь Иисус Симону: “*Отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова*” (Лк. 5, 4). Прежде Пётр не отплывал на глубину, когда ловил рыбу в стоячей воде. И это было море, однако неглубокое: глубокого моря Писание не знает. Узнай же, что это за глубина: “... *вода глубокая — размышление в сердце мужа /Aqua alta consilium in corde uiri*”<sup>30</sup> (Притч. 20, 5). Глубокое сердце у того мужа, в котором нет ничего мелкого. Итак, отплыви на глубину размышления<sup>31</sup> и возьми вёсла веры своей, отплыви в сердце мужа. Этой притчей Господь призывает Петра в Церковь. По Матфею, Он призвал его такими простыми словами: “*Идите, и Я вас сделаю ловцами человеков*” (Мф. 4, 19).

123. Есть и другая тайна. *Отплыви на глубину* — ибо раньше, когда Христос находился в синагоге, Он стоял на песчаном берегу. Не была глубока вода иудейская. Самарянка даже и колодец считала глубоким, когда говорила: “... *колодец глубок, откуда же Ты хочешь дать воду живую?*” (Ин. 4, 11). Итак, Пётр не мог отплыть на глубину, когда он был одной веры с иудеями, которые даже из колодца не могли

29 Амвросий Медиоланский, свт. Об обязанностях священнослужителей 3, 1 // Амвросий, еп. Медиоланский, св. Творения. Москва; Рига, 1995. С. 296–297.

30 Латинский вариант Притч. 20, 5а, приводимой свт. Амвросием, отличается от перевода Вульгаты: *Sicut aqua profunda sic consilium in corde viri*.

31 См. Лк. 5, 1.

почерпнуть воды. Поэтому и говорится Петру: “... *отплыви на глубину*”, то есть иди ко Христу, ведь Христос глубок, о Нём Отец так говорит Иоанну: “*И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего*” (Лк. 1, 76). Итак, плыви ко Христу. И прекрасна та глубина, в которой *бездна богатства премудрости и ведения Божия* (Рим. 11, 33). *Отплыви на глубину*: Тот, Кто высок, стережёт глубину и возвышает.

124. Следовательно, там глубокие воды, то есть вера, где Христос. Глубокие воды — это те, которые боятся Господа: “*Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды и убоились*” (Пс. 76, 17). У иудеев вода не была глубока, потому что она не была в сердце мужа. Поэтому Господь и говорит: “*Люди эти чтут меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня*” (Мф. 15, 8). Христос любит пребывать в сердце: “*Ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи*” (Мф. 12, 40)<sup>32</sup>.

В приведённом комментарии «глубокие воды» однозначно понимаются святителем как символ Господа Иисуса Христа и глубокого сердца, исповедующего истинную веру. Для раскрытия образа глубокой воды свт. Амвросий с помощью внутрибиблейских параллелей связывает целый ряд евангельских сюжетов: чудесный улов рыбы апостолами (Лк. 5, 5–11), беседу Господа с самарянкой (Ин. 4), призвание апостолов (Мф. 4, 18–20), а также цитаты из псалма (Пс. 76, 17) и притчу (Притч. 20, 5).

В Древнем патерике есть следующее повествование:

«Сказала мать Синклитикия: “Нам должно вооружаться против демонов, ибо они приходят отвне, а изнутри производят волнение. И душа, как корабль, то от внешних треволнений потопляется, то от внутреннего накопления воды идёт ко дну. Так и мы: то чрез вне соделанные грехи погибаем, то оскверняемся внутренними помыслами. Итак, надлежит как остерегаться внешних приражений духов, так и вычерпывать нечистоты внутренних помыслов (καὶ τὰς ἔνδον τῶν λογισμῶν ἐξαντλεῖν ἀκαθαρσίας)”<sup>33</sup>.

Хотя в рассуждении матери Синклитикии нет прямой отсылки к интересующему нас афоризму (Притч. 20, 5). Однако, учитывая экзегезу свт. Амвросия на Пс. 118, 80, полагаем, что её слова могут быть использованы в качестве комментария к нему.

32 *Амвросий Медиоланский, свт.* О девстве // *Он же.* Собрание сочинений. На латинском и русском языках. Т. II. Москва, 2012. С. 363–365.

33 *Les Apophtegmes des pères collection systématique chapitres XI, 74, 75 // SC. 474. P. 178.* Рус. пер.: Глава 11, 69 (33) // *Древний патерик, изложенный по главам.* Москва, 1899. С. 222.

## Выводы

Как отмечалось выше, метафора «глубокие воды», интерпретируемая Б. К. Волтке (B. K. Waltke) как образ непознаваемости, сокренности, утаивания замыслов внутри сердца человека, побуждает читателя видеть в первой части Притч. 20, 5а и 18, 4а пример поведения человека, скрывающего свои намерения и даже замышляющего зло, а во второй части указанных притч 20, 5б и 18, 4б усматривать противоположный образ — действия мудрого, не скрывающего своих намерений от близких. Антитетическая модель указанных притч засвидетельствована во многих переводах (KJV, NIV, NRSV). Основой такому прочтению является Масоретский текст.

Вместе с тем представленные комментарии Оригена и свт. Амвросия Медиоланского предлагают другое толкование.

Образ глубоких вод (греч. ὕδωρ βαθύ, лат. *aqua profunda*) в Притч. 20, 5 и в Притч. 18, 4 отождествляется древними христианскими экзегетами с мудрым сердцем, в котором обитает Божественное Слово — Господь Иисус Христос. Мудрый муж (греч. ἄνθρωπος φρόνιμος, лат. *homo sapiens*) должен быть внимателен к своему сердцу, различать добрые и злые помыслы (греч. βουλή, λογισμός, лат. *consilium*). Вода (греч. ὕδωρ) часто используется священными авторами и христианскими писателями в качестве метафоры помыслов и внутренних размышлений человека. В представленных комментариях глубина (греч. βάθος) воды указывает на духовную зрелость и опытность. Согласно правилам христианской аскетики, злые помыслы человек должен научиться вычерпывать (греч. ἐξαντλέω, лат. *exhaurio*) и заменять их добрыми. «Вычерпывание воды» применительно к духовной жизни символизирует в церковной традиции покаяние.

Можно предположить, что духовная наука — различение помыслов — за много веков до появления христианской монашеской практики получила рождение в дидактической письменности (литературе Премудрости) Древнего Израиля.

## Источники

### Издания Священного Писания

Библия. Современный русский перевод. Москва: Изд. Российского библейского общества, 2017.



Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. Москва: РБО, 1993.

Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера. Учительные книги / под общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. Москва: Изд. Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012.

Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, <sup>5</sup>1997.

Septuaginta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

### Издания церковных комментаторов

*Ambrosius Mediolanensis*. Sermo decimus. Expositio in psalmum David CXVIII // PL. T. 15. Col. 1329–1348A.

*Ambrosius Mediolanensis*. Explanatio super psalmos / ed. M. Petschenig. Vindobonae: Tempsky, 1919. (CSEL; vol. 64).

*Origenes*. Homilien zum Numeri // *Origenes Werke* / hrsg. W. A. Baehrens. Bd. 7. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1921. (GCS; Bd. 30). S. 276–277.

Les Apophtegmes des pères collection systématique chapitres X–XVI / intr., texte critique, trad., et notes par J.-C. Guy. Paris: Les Éditions du Cerf, 2003. (SC; vol. 474).

*Амвросий Медиоланский, свт.* О девстве // *Амвросий Медиоланский, свт.* Собрание сочинений: на латинском и русском языках. Т. II. Москва: ПСТГУ, 2012. С. 266–373.

*Амвросий Медиоланский, свт.* Об обязанностях священнослужителей. Кн. 3 // *Амвросий, еп. Медиоланский, св.* Творения. Москва; Рига: Благовест, 1995. С. 296–380.

Древний патерик, изложенный по главам. Москва: Планета, 1899.

### Литература

Графов А. Э. Словарь библейского иврита. Москва: Текст, 2019.

Скобелев М. А., Хангиреев И. А. Введение в Учительные книги Ветхого Завета. Москва: ПСТГУ, 2018.

Словарь библейских образов / под общ. ред. Л. Райкена, Д. Уилхойта, Т. Лонгмана. Санкт-Петербург: «Библия для всех», 2008.

Юркевич П. Д. Сердце и его значение в духовной жизни человека, по учению слова Божия // Юркевич П. Д. Философские произведения. Москва: Правда, 1990. С. 69–103.

Alonso Schökel L. I Proverbi / trad. e comm. di L. Alonso Schökel, J. Vilchez Lindez. Roma: Edizioni Borla, 1988.

Waltke B. K. The Book of Proverbs. Chapters 15–31 Grand Rapids (Mich.); Cambridge: Wm. Eerdmans Publishing Company, 2005. (The New International Commentary on the Old Testament).